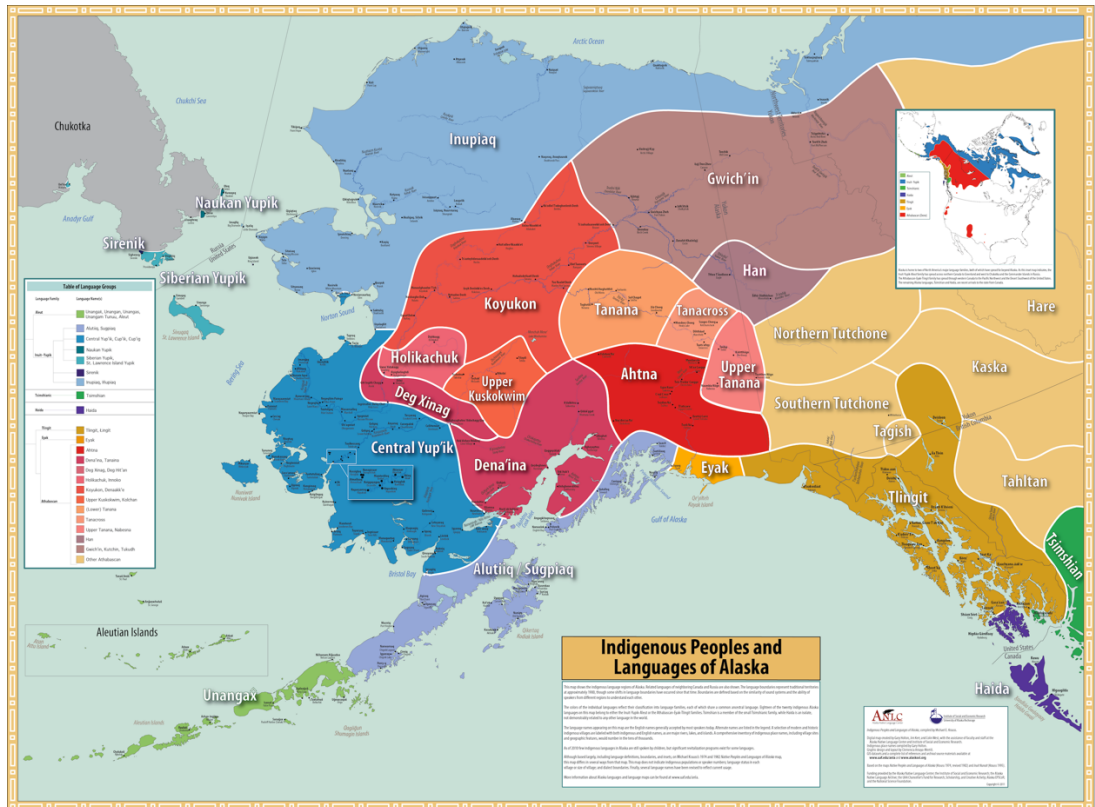


Qanuq kiului 2020 Census kaliigat avugshrutai



Alaska Native Language Map courtesy of: Krauss, Michael, Gary Holton, Jim Kerr, and Colin T. West. 2011. *Indigenous Peoples and Languages of Alaska*. Fairbanks and Anchorage: Alaska Native Language Center and UAA Institute of Social and Economic Research.



Template provided by the U.S. Census Bureau
Translation provided by the AlaskaCounts and AKPIRG Inupiaq Language Panel

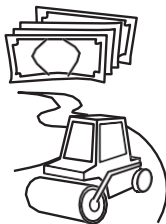
Palagiplusi 2020 Census-mun



Ilughata kizitauzruut.

Tavzruma Census-kum siugna kizitkuplu iluqnaan inuk inuuzruaq U.S.-mi atausimi, atausininami, sulì nalaurnazruami.

Wuagut kiviġivzi iġġazugupluta, iluqnaan, kizitkuplu nunaakaini.



Census-ġum aglaktaaġi iġġazutauħiutut.

Taavzruma U.S. Constitution-ġum kiviġiġaa Census-ġum avugsrutai qulit uġiuni. Taapkua kiuzrutit, atuqħiutut qanutun piksraaqshat agupiutait agmatiklaaġat Congress-mi, siunikzruiglui napmu aglaan nunaakinun vote-taliksraaġat, sulì siunikzruiglu qanuq taamna \$675 billion dollars taavzruma federal iġazutikzraq atuqtiklaaġa nunaakini uġiumi.

Aulaatigaluagnak

1. Paḡilui avugshrutai taama uḡmalui siulikmun.
2. Atuḡlui taapkua ilisautit aasiin ahgiḡlu ilisautimun. **AGLAKNAU KIUZRUTIN ILISAUTIMUN.**
3. Kiugaluagnau avuḡshun siulik. Kisilui Inuit inuniaqtuat tazrani inimi, apartment-mi naaga mobilie inimi atuḡlui taapkua ilisautit kanani.

Kitut kisilui

Kisilui inuit inuniaqtuat tazrani inimi, apartment-mi, naaga mobile inimi atuḡlui taapkua ilisautit.

- Kisilui iluknaita inuit, tamatkualu paipiirat, naiyuktauzruat suli siniktuat tamamaani.
- Kitu imna nayuktaunituaq naaga siniknituaq tazrani, umuna ililu, online.

Taamna kisiliḡik kisiluilu inuit inuuniagviituaḡ:

- Kitu imna inuniagviituaḡ naiyuktauzruaḡ April 1, 2020 kisilu taamna inuk.

Taamna Census Bureau suli kisiliuḡai institutions suli aḡḡat izriviit:

- Kisinau kitu imna nayutinituaq wanni, naaga iskuuktuaq naaga aḡuziugtit. Kisinaḡ utuḡaguvikmi, itiktauvikmi ituaḡ April 1, 2020.
- Ilinai tamatkua inuit avugsrutinun, utikliunaita isunaigumin, utuḡagukvikmin ainiagumin, aḡuziugtit, itiktauzruat, etc. Qanuattaa ilait kisitautikliugtut.

Uzriḡluilui, maliguagḡlui taama nulutin aḡḡamun. 

AGLAKNAU KIUZRUTIN ILISAUTIMUN.

Nunñitui avuqsrutit aasiin ulalutin saanmun AGLAKNAU KIUZRUTIN ILISAUTIMUN.

1. How many people were living or staying in this house, apartment, or mobile home on April 1, 2020?

Number of people =

Kapsiuvat Inuit

2. Were there any **additional** people staying here on April 1, 2020 that you **did not include** in Question 1?

Mark ☒ all that apply.

- ☐ Children, related or unrelated, such as newborn babies, grandchildren, or foster children
- ☐ Relatives, such as adult children, cousins, or in-laws
- ☐ Nonrelatives, such as roommates or live-in babysitters
- ☐ People staying here temporarily
- ☐ No additional people

3. Is this house, apartment, or mobile home — Mark ☒ ONE box.

- ☐ Owned by you or someone in this household with a mortgage or loan? *Include home equity loans.*
- ☐ Owned by you or someone in this household free and clear (without a mortgage or loan)?
- ☐ Rented?
- ☐ Occupied without payment of rent?

4. What is your telephone number?

We will only contact you if needed for official Census Bureau business.

Telephone Number

- -

Telephone numbaa

Kupsiuvat inuit inuniagtuat naaga
naiyugtauzruat wanni inimi, apartment-mi,
mobile inimi April 1, 2020?

Ałłat inuit nayugtauvat April 1, 2020 ilvin
ilinitaatin avuqsrutimi siulami?

Markalui ☒ ipkumazruat.

- ☐ Wiiviat, ilatin naaga ilaginitaatin,
atalaa annilgamiat paipirat,
tutaizaat, naaga munaksrat.
- ☐ Ilatin, atalaa inaguktuat wiiviat,
iluzaat, sajiit
- ☐ Ilaginitaatin atalaa naiyugtit
naaga munaqsrit
- ☐ Inuit naiyugtuatgruagsinaktuat
- ☐ Ałłanik piilaq

Taama iniuva, apartmentkua, naaga mobile
iniuva. Unna inni naagaa apartment naagaa
mobile home.

Atausimik piksraalutin ☒

- ☐ Ilvin piguwiung naaga kitum
kinunaini agiksrauniaklu?
- ☐ Ilvin piguwiung naaga kitum imna
kinunaina agiksrauniaknau?
- ☐ Rented (innilgutaa nalaituqlu)?
- ☐ Inuniaqlutin aglunau?

Kanisik quguagtautavuin numbaa?

Wuaqt quguagliugivzi kizianik avuqsrutaagagupta
(qugututim numbaa).

Avuqsıui nuñilui sauminun tuglia
AGLAKNAU KIUZRUTIN İLİSAUTIMUN

5. Please provide information for each person living here. If there is someone living here who pays the rent or owns this residence, start by listing him or her as Person 1. If the owner or the person who pays the rent does not live here, start by listing any adult living here as Person 1.

What is Person 1's name? *Print name below.*

MI

--	--

Qitiq initialim

6. What is Person 1's sex? Mark ☒ ONE box.

☐ Male ☐ Female

7. What is Person 1's age and what is Person 1's date of birth? *For babies less than 1 year old, do not write the age in months. Write 0 as the age.*

1, 2020

years

Print numbers in boxes.

Day

--	--

Year

--	--

h

--	--

Ugiuga
annitaivin

8. Is Person 1 of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

☐ **No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin**☐ Yes, Mexican, Mexican Am., Chicano☐ Yes, Puerto Rican☐ Yes, Cuban

☐ Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin – *Print, for example, Salvadoran, Dominican, Colombian, Guatemalan, Spaniard, Ecuadorian, etc.* ↗

[illegible]

Ililu suna inuum ilġha inuniaqtuam tazrani.
Kitu imna inuniagtuag tazrani
nalaituizruaq inilġumik naġa inim umialġa
taamna ililu inuk siulik. Taamna umialik
naġa nalaituizruaq inuunianivan,
aulaatiklutin inaguktuanin inuk siulik.

Kitu taavzruma siulim atka?

Siulim inum kanisiutiklaaga? Atausik markaalu 

☐ aḡnaq

Kanutun siulim ugiuga suli annuwia?

Paipirat atausimik ugiinituat aglagnau taqitiun
aglaglu 0 ugiigha.

Siulik taamna Hispanic, Latino, naaga Spanish siuligagpa?

☐ **Naumi**, Hispanic, Latino, naaga Spanish siuliilak

☐ li, Mexican, Mexican-American, Chicano

☐ li, Puerto Rican

- ☐ li, Cuban

- ☐ Ii, atlaa Hispanic, Latino, naaga Spanish siligagtuk aglaklu atalaa Salvadoran, Dominican, Colombian, Guatemalan, Spaniard, Ecuadorian, etc.

Nunjilui avuqsrutit taama taliqpigmun

page 2-mulitin

AGLAKNAU KIUZRUTIN ILISAUTIMUN

9. What is Person 1's race?

Mark ☒ one or more boxes **AND** print origins.

☐ White – Print, for example, German, Irish, English, Italian, Lebanese, Egyptian, etc. ☐

☐ Black or African Am. – Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali, etc. ☐

☐ American Indian or Alaska Native – Print name of enrolled or principal tribe(s), for example, Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, etc. ☐

☐ Chinese

☐ Filipino

☐ Asian Indian

☐ Other Asian – Print, for example, Pakistani, Cambodian, Hmong, etc. ☐

☐ Vietnamese

☐ Korean

☐ Japanese

☐ Other Pacific Islander – Print, for example, Tongan, Fijian, Marshallese, etc. ☐

☐ Native Hawaiian

☐ Samoan

☐ Chamorro

☐ Some other race – Print race or origin. ☐

Kanisik siulium kanisiuliklaaga?

Markalu atausik naaga ☒

- ☐ Naluagmiu-Aglaklu atalaa German, Irish, Italian, Lebanese, Egyptian, etc. ☐
- ☐ Taaqsiwak naaga American-Aglaklu atalaa African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali, etc. ☐
- ☐ American Ikilik naaga Alaskamiu- Aglaklu atka nani aglakzimaagtiklaaga naaga tribe-ga atalaa Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, etc. ☐

- ☐ Chinese☐ Vietnamese☐ Native Hawaiian

☐ Filipino☐ Korean☐ Samoan

☐ Asian Indian☐ Japanese☐ Chamorro
- ☐ Ałaa Asian aglaklu atali Pakistanni, Cambodian, Hmong, etc. ☐
- ☐ Ałaa Pacific Islander, Aglaklu atali Tongan, Fijian, Marshallese, etc. ☐
- ☐ Ałaa kanisiutiklaaga-aglaklu kanisiutiklaaga ☐

Nunilui avuqshutit aasiin ilhalui ałłat inuk

Iłaliuǵiugut ałłat inuit tugliaatavuksrutit kanani.

AGLAKNAU KIUZRUTIN IŁISAUTIMUN

2. Does this person usually live or stay somewhere else?

Mark ☒ all that apply.

- | | |
|---|---|
| ☐ No | ☐ Yes, with a parent or other relative |
| ☐ Yes, for college | ☐ Yes, at a seasonal or second residence |
| ☐ Yes, for a military assignment | ☐ Yes, in a jail or prison |
| ☐ Yes, for a job or business | ☐ Yes, for another reason |
| ☐ Yes, in a nursing home | |

Unna inuk inuuniaqtaava naaǵa naiyugtaulaava nani ałłani?

Markalu ☒

- | | |
|---|---|
| ☐ Naumi | ☐ ii, anizugaagmini |
| ☐ Ii, iskuǵhami | ☐ naaǵa ilamini |
| ☐ Ii, aǵuziugtit | ☐ ii, uǵium ilaani naaǵa ilamini |
| ☐ ii, sawisaatughami | ☐ ii, itiksuigmi |
| ☐ ii, utuqaǵuvikmi | ☐ ii, naaǵa ałłamik |

3. How is this person related to Person 1? Mark ☒ ONE box.

- | | |
|---|--|
| ☐ Opposite-sex husband/wife/spouse | ☐ Father or mother |
| ☐ Opposite-sex unmarried partner | ☐ Grandchild |
| ☐ Same-sex husband/wife/spouse | ☐ Parent-in-law |
| ☐ Same-sex unmarried partner | ☐ Son-in-law or daughter-in-law |
| ☐ Biological son or daughter | ☐ Other relative |
| ☐ Adopted son or daughter | ☐ Roommate or housemate |
| ☐ Stepson or stepdaughter | ☐ Foster child |
| ☐ Brother or sister | ☐ Other nonrelative |

Qanuq taamna inuk ilauva siulaimun inukmun?

Markalu ☒ atausiq.

- | |
|--|
| ☐ Naguatun aipagiik |
| ☐ Naguatun aipagiinuaq |
| ☐ Aipagiik agnaq/agnaq aǵun/aǵun |
| ☐ Aipagiinuaq agnaq/agnaq aǵun/aǵun |
| ☐ Qitunǵak naaǵa panik |
| ☐ Tiyuaq qitunǵak naaǵa panik |
| ☐ Qitunǵakzraq naaǵa panikzraq |
| ☐ Aniaqataa naaǵa nayia |
| ☐ Ataala naaǵa agnaa |
| ☐ Tutqa |
| ☐ Saǵia |
| ☐ Ninau naaǵa uǵuaq |
| ☐ Ałłaa ilaa |
| ☐ Naiyugti |
| ☐ Munagsraq |
| ☐ Ałła ilauniluaq |

Nunġilui talimat piņasut kisilui avaginaliit inuit

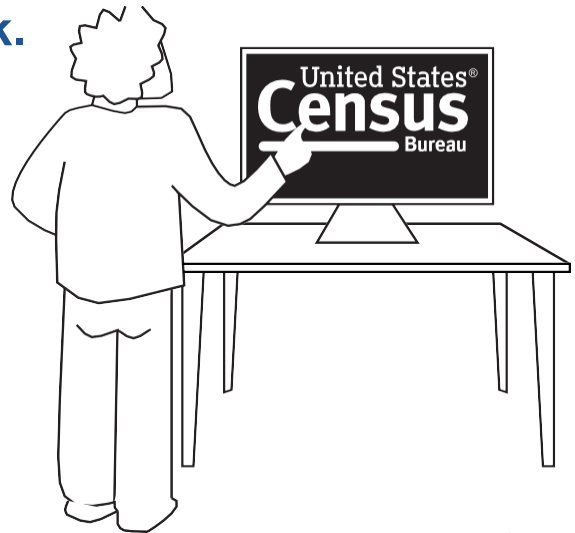
AGLAKNAU KIUZRUTIN IĻISAUTIMUN

Atiq siulik		Qitiq initialim		Kiņulik atkin	
Person 7					
First Name		M		Last Name(s)	
Sex	Age on April 1, 2020	Date of Birth		Year of birth	Related to Person 1?
☐ Male ☐ Female	years	Month Day	Year of birth	☐ Yes ☐ No	
Anjun Aņnaq	Uęiighin April 1, 2020-mi	Taqqiq Ubluq	Uęiuga annıaivin	Ilaęuwıun siulik inuk? ☐ Ii ☐ Naumi	

2020 Census saęiknailak.

IĻisimavin anęiktu online-mi?

Nunęiguqpiņ 2020 Census online-lutin, URL aglak avuqsrutuin.



TV-kun avugshrauliugaaatin nunęilui 2020 Census online:
2020census.gov/languages

Inupiaq